

INQUIRIÇÃO NA «TERRA DE VOUGA» EM 1282

PUBLICOU o ARQUIVO DO DISTRITO DE AVEIRO no seu volume oitavo uma inquirição da terra de Vouga atribuída a 1290 ou a 1328 ⁽¹⁾, e o comentário que a acompanhava aludia à existência de outra, mais extensa, e inédita ainda.

Correspondendo aos desejos, ali manifestados, da sua publicação, a seguir a apresentamos, servindo-nos para isso da cópia que possuimos, feita perante o próprio original, na Torre do Tombo, pelo falecido historiador Pedro de Azevedo, e revista agora obsequiosamente pelo ilustre diplomata Sr. Dr. Rui de Azevedo.


(A El Rey. Imquiriçam que se tirou em terra de Vouga sobre os Regemgos e direitos e foros e cousas que o dito senhor hy tem e est.) ⁽²⁾

Ao muito alto e muito exaltado senhor Don Deniz pela graça de deus Rey de Portugal e do Algarue. Ho nosso Juiz e o nosso Tabelliõ e Domígos gõsaluit dA de Fernãdo mãdam humildosamête beigar as uossas maaos e os uossos pees e a Terra dante uos asi coma a senhor natural ho qual Deus faça reinar muito e por bẽ. Senhor nos recebemos hũa uossa Carta per que soubessemos bẽ e dereitamête os uossos regaegos e os uossos foreiros per todo Termo de Vouga os quaes sõn ascõdudos e aleados e mal parados asi in como est cõtehudo in na nossa Carta cõ todalas outras cossas que ella son cõtehdas. E ssenhor por que ho juyz era doête deu nos í seu logo pora fasser mãdado da uossa Carta seu filo Ermigo meêdis. E ssenhor eu Martí Vicête uosso homẽ e uossa merçee

⁽¹⁾ A. G. DA ROCHA MADAHIL, *O Rol das «Cavalarías» do Vouga*; págs. 153 a 159.

⁽²⁾ Este título entre parêntesis é posterior ao original.

e uosso Tabelliõ in Terra de Vouga . cõ no dito Ermigo meendis filo do juyz e cõ no dito Domĩgos gõsaluit dA de Fernãdo fomos ãquerer per cada freighysia ã no termho de Vouga bẽ e dereitamẽte ho melor que nos soubemos cada huũ daqueles que espregũtamos ã puridade forum espregũtados sobre os santos auẽyelos. Primeiramẽte comesçamos ã na freighisia Dalcarouuĩ. Pedro gõsaluit disse que nõ sabia rẽ ã na dita freyghisia que fosse maa perãca del Rey. Item Steuã iohannes de Caluaes disse que ouuiu disser ã outro tẽpo a Dominguit que era uelo que delo rego da Eygreĩa Dalcarouuĩ cõtra Bidoydo que era del Rey. Item disse que ouuiu disser que o tereo da Pedraghosa que era del Rey. Item Johã Martĩ de Fontes disse que ouuiu disser que delo rego da dita eygreĩa cõtra Bidohido que era del Rey. Item Joham martĩs do Ameal disse que ouuiu disser que delo souereiro que steue alẽ do rego da dita eygreĩa que era del Rey cõtra Bidoydo. Item Pedro Gõsaluit ho uelo de Bydoido disse que ouuiu disser que Don Gomez da Ribeyra demandou ya a Pedragosa a Martĩ piriz dAlcarouuĩ e que saueo cõ elle. Item da freighisia de Santa Maria de Lamas Domĩgos Gõsaluit de Vila uerde dise que nõ sabia rẽ de mhaa parãsa del Rey e asi disse Martineto de Lamas coma Domĩgos Gõsaluit. Item Martim uilao do Burgo de Vouga disse que a uinha dEstevã iohannes da par da põte e a que aduba Pay galego da par da põte que son de qarta. Item disse Pedro das Chabras que as uinhas da par da ponte de Vouga as quaes laura Steuã Johannes e Pay ghallego e Ffernã Johannes que son de quarta. Item Da freyghesia de Val Mayor Giral Gõsaluit priol disse que a meiadade da vila de Valmayor que est del Rey. Item Pedro piriz disse que ouuiu diser a omes boõs que a meiadade do Tereo dAlchaualar que est del Rey e trayem no os de Caruoeyro por sa erdade e asi disse Giral gõsaluit ho priol. Item Joham Martis disse que a quinthaã ã que mora Pedro piriz e o quinõ que hy a Nicolao steuayz e o quinõ que hy cõparou Steuã rudrigit que ouuiu disser que est caualaria e disse do tereo dAlcaualar asi como Pedro piriz. Item Pedro iohannes disse dAlcaualar asi como diserõ estes de suso. Item Johã domĩgit disse que ouuiu diseer que a quinthaã ã que mora Pedro piriz que est caualaria e disse do tereo dAlcaualar asi como diserõ os de suso. Item da freighisia de Maçiata Domĩgos garçia disse que a erdade que foi de Pai dEixo ã Serẽ que est Cauallaria e que a tẽ Pedrafonço ribeiro e fez hy chasa. Item disse que tẽ Pedreanes priol dEyxõ ã Maçiata hũa mõtaria del Rey. Item dise duũ casal de Soutelo que est de Pedroso que est mõtaria del Rey. Item Soeyro da Choua disse asy como disse Domĩgos garçia. Item Martĩ steuayz de Soutelo disse asi como disserõ estes de suso desta freyghisia e mays disse que ouuiu diser do chasal ã que mora Giraldo de Maçiata que

est mōtaria. Item Durã steuays disse que ouuio diser asi ĩ como disserō os outros. Item disserō estes que a hy huū quarto de Chasal del Rey de que nō dam foro. Item Domĩgos sanchyo disse asi como disserō estes. Item Pay Carualal disse assi como disserō todos estes desta freyghisia. Item da freyghisia de Valōgo Pedro Martīs da Chadaueira disse que duas leyras que laurã ĩ Bronido que sō regaego. Item Domĩgos piriz de Valōgo disse que a ĩ na Arāchada hũa caualaria que tem Donna Maria moleer que foi de Steuã mēendis da Costa. Item disse que ouuiu diser que auia el Rey torto do Uequo. Item disse que ouuiu diser que auia ĩ Bronido huū Casal del Rey. Item Martī durã da Arāchada disse que auia hũa Caualaria ĩ Bronido e dise que auia el Rey hi hum casal. Item disse que huū tereo do ribeiro de Megauales Da Arāchada que est ĩde ho meio del Rey. Item Joham de Biadi disse que uiu laurar in no Poluoral dō Feal por de Crastelo e ora arōperō mays qua o Poluoral. Item disse que ouuiu disser que auia el Rey reghaego ĩ Meghauales. Item Pedro migheys do Ribeiro disse que duas leyras que a ĩ Bronido que son ĩde a meyadade del Rey. Item Da freighisia dAuelaas de susaas Pedro domĩgit disse que ouuiu chamar que auia duas caualarias esta uila as quaes tē Moreirol. Item Pedro fis disse como disse Pedro Domĩgit. Item Don Augusto do Pereiro disse como diserō estes dAuelaas. E asi disse don Caluo. Item do julyado de Ualdau e de Ffereiros. Domĩgos Migheys que ĩde est Juyz disse que todo ho del Rey que est bē parado e que nō a y rē aleado nē mal parado. Martī domĩgit e Pedro iohannes e Domingos piriz disserō asi como disse ho Juyz. Item Da freyghisia Da Mouta. Domingos Martīs e domĩgos piriz e outro Domĩgos Martīs e Lourēso domĩgit e Pay iohannes e Joanne meēdis disserō que nō sabiã nehũa cousa mal parada A el Rey esta freyghisia. Item da freyghisia dArcos Johã Johannes disse que a ĩ Alfeherlas duas Caualarias e tē hũa santa  e outra tē a see de Coĩbra. Item disse que tē Pay de Moles e doña sancha de Mogofores huū Casal de Gruaria ĩ Arcos e disse que auia huū Casal de Gruaria ĩ Mogofores. Item Domĩgos Martīs e Pedro steuays disserō asi como Johã iohannes. Item Da freyghisia Do Barō dOoes Domingos martīs pardo dissē que ouuiu diseer que auia hy duas Caualarias e disse que tē inde hũa Ffernã Martīs de Cuya e outra ho Bispo de Coynbra. Item Domĩgos Migheyz e Pedro iohannes disserō asi como disse Domingos Martīs. Item Da freyghisia de San Lourēço do Barō Pasqual paaes e Pedro paaes disserō que a ĩ Hoes do Barō duas Caualarias e que tē hũa Ffernã Martīs e outra ho bispo de Coynbra E disse este Pedro paaes que duas roteas de Paredes que ouuiu diser que son de reghaego e que uiu os de San Lourēço hy ir a uegia e que as uiu in mōte e ĩ mato. E disse que ĩ San

Mateus que a y regaego Ca asi ouuio diser. Item Don Marcos de San Lourenço disse que aldeia de San Lourço que nõ est aleado rem do reghaego. Item Soeyro piriz disse que ouuiu diser que San Mateus que est reghaego saluo hũu casal e disse que ouuio diseer que hũa Cabecada dũa Leyra de raghaego que a teẽ aleada hos homees de Mogofores. Item dArços Johã domígit e Martin Migheis e don Tome disserõ que a hy iij Caualarias e que tem íde Sancha Martis ij casaes que son duas caualarias e foi esta Sancha Martis fila de Martí lourço de Coya e diserõ que tẽ Rudrigafonso ribeyro ho houtro casal e que est hũa Caualaria. Item Da freyghisia dAnças Steuã piriz disse que ouuiu diser que auia reghaego í San Mateus e disse que o reghaego dAnças que nõ est íde rem aleado. Item Don Giraldo disse que o reghaego dAnças que non est íde rem mal parado. Item Gonçalo disse que ouuiu diseer que a í San Mateus reghaego e dise que nõ est rem aleado do reghaego dAnças. Item Martí mēdis de Moreira disse que tem Soza reghaego í Mamoã Rasa e que deuerõ inde a faseer albergaria e nõ na fesoerõ. Item Don Johanne de San Mateus disse que ouuiu disseer que a í Mogofoes hũa gruaria. Item Da freighisia de Sanghalos Pedro domígit disse que nõ sabe rem que seya mal parado do del Rey esta freyghisia ergo duas terras que Laura a eygreia e da inde a raço. Item Abril martiz disse asi í como dise Pedro domígit Martí piriz de Samha disse que nõ sabe rem mal parado deste regaego esta freyghisia. Domígos piriz bordõ disse assi í como diserõ estes ergo duas teras que tẽ A eygreia e da inde a raço. Item Da freyghisia e do Juyghado dIlhauo e de Vaghoos e de Vila de Milo, Domingos iohannes juyz destes loghares disse que a duas Caualarias í Hilhauo. Item outro Domígos iohannes disse que ouuiu dizer que a duas Caualarias in Hilauo. Item Gonçalo paes disse que uiu demmandar a Pedro sen uino ij Caualarias í Hylauo. Item de Vila de Milo Domígos piriz disse que a y hũa Caualaria e que foi de Migheel migheys e tẽ na santa ✠ Domígos martis disse que uiu ho Porteyro de Vouga demãuar esta Caualaria, Domingos Ghyoo disse que non sabe inde rem. Item de Santa Maria de Saa disse Domígos mighaeyz que a y iij casaes e que os dous deu El rey a santa Maria De Uaagos por hobra da e os outros ij som reghaegoos e disse que a y hũa Caualaria e foi De Queuina e disse que todas as erdades que tẽ a eygreia de redor que son da chaualaria. Item Domígos piriz disse asi como disse Domígos Migheyz que a y hũa Caualaria, e disse que a y dous Chasaes de Reghaegos. E disse que esta Eygreia que see í na erdade da chaualaria. Item in Aueyro nõ quyserõ por nos iurar E asuou sse ho cõcelo e disse nos tal rechado que el rey nõ a y ergo hũa Coleyta, e que totalas outras coussas que hy a que son de Don Pedreanes e que iij

Cauallarias que hy a que nūqua uirō nē ouuirō inde faseer
 foro ergo a dō Pedreanes. Item ī Isgheyra nō queseerō por
 nos iurar e diserō nos que a y iij Cauallarias e que nūqua inde
 uirō faser foro, ergo A Loruao. Item diserō nos que a ī
 Vilario hūa Cauallaria. Item Da freyghisia dEyxo Giral piriz
 disse que a y hūa Cauallaria e que foi de Don Domīgos conu-
 cuda E disse que ouuyo diseer que auia y duas Cauallarias ī
 eyxete a que foi de Dō Domīgos. Item Steuā steuays disse
 que ouuiu dizer que auia iij Cauallarias ī Eyxo e que teem
 hūa os fillos de dō Domīgos e que tē outra El cōde que foi
 de Meē iohannis e que outra tē Eygregoo. Item ho Juyz
 dEyxo disse que auia hy iij cauallarias. Item Da freighizia de
 Saniohanne de Louri Johanne Afonço disse que ī Louri auia
 hūa caualaria que foi de don Beyto e disse que a tē ho bispo
 de Coimbra e ij . caualeyros eygregoo e disse que tē steuā
 rudrigit ho reghaego que chamā Salimas. Item Don Pasqual
 pola Cauallaria asi ī como disse Johanne Afonço E disse que
 ouuiu dizer que auia reghaego ī nas Salimas. Item Don Beito
 dise da chaularia asi ī como diserō estes. Item Domīgos
 frade disse que uiu laurar a huū homē del Rey que sia ī seu
 casal del Rey ī nas Salinas ī na Testeyra hu laura Pedro Mar-
 tis que see ī no Casal de santa ✠ . Item Johā soaris dise
 que est Cauallaria aquela ī que mora dō Beyto que asi ouuiu
 dizer. Item disse que ouuiu dizer das Salimas que era Tes-
 teyra de Toda a uila. Item da freighisia de Requeyxo Johā
 paez disse auia hy huā caualaria que foi dAlueyra e tē na
 Martī buual qua asi ouuiu dizer. Item Dō Giraldo disse que
 nō sabe rem mal parado do del Rey. Item Dō Lourēço do
 Caregal disse que nō sabe rem mal parado do del Rey, Ergo
 que diserō estes que arōperō desta Eygreia ī no mōte e
 valarō no huū loghar que nūqua uirō aroto e nō sabē cuga
 erdade est. E o priol fes hy baçelo. Item dOyrol Johā lou-
 renço dise que a y hūa Cauallaria e que a tem Eygregoo qua
 dise que asi ouuiu dizer. Item Domīgos paes disse que nō
 sabe rem mal parado a el rey. Item Johā Domīgit dOrta
 disse que ouuiu dizer que a ī Orta hūa caualaria e que mora
 Sancha piriz ī na Cabeça della. Item Joham Migheis dOrta
 disse que a hūa Cauallaria ī Eyrol e que a deu Dona Maria de
 Pineyro por sa Capela A Eygregoo e dise que a hūa Cauala-
 ria ī Orta ī que mora Sancha piriz. Item dAlmeara Domīgos
 domīgit disse que ouuyu diser que a ī Sagadaes . iij . cauala-
 rias e que as tē os erdadores. Item disse que teē in Saghadaes
 os erdadores duas cabecadas de regaego. Item disse que
 parte Couelas cō no reghaego de Crastouaes pelo rego que
 uay per antre ambos ca asi ouuiu diseer esta a eyreia contra
 Crastouaes e disse que Almeara que est bē parada. Item
 disse Martī Iohannis que Almeara que est bē parada. Item
 Mighael iohannes de Saghadaes disse que ouuiu diseer que

a y .iij. caualarias que teẽ os erdadores, e dise que ouuiu diseer que parte Couelas cõ no reghaego de Crastouaes pelo rego que uay per ãtre estas uilas e que est a eygreia da parte de Crastouaes e disse que Almeara est bẽ parada. Item disse Pedro iohannis *neto* que a ï Saghadaes .iij. caualarias e tẽ nas os erdadores. Item Da uila de Trauação nõ achamos rem mal parado do regaego. Item dOees de riba dAgada Martí piriz disse ï que mora donna Justa que est chamada por caualaria. E disse que a y duas teras e hũa est por a pã e outra est vinha e que forõ cãbhadas e que nõ est prol del Rey. E disse que trage esta Eygreia hũa Tera de regaego. Item Pedro gõsaluit disse que ouuiu disseer que trage esta Eygreia hũa tera de regaego. Item disse que cãbarõ do casal do regaego ï que el mora hũa Tera por outra derdade est melhor aquela que leuarõ do regaego. Item Pedro iohannes ïproa disse que ouuiu disseer que o Chasal de Domígos ioannes e o Casal de Paação del Conde e o Casal de Donna Fruhyli que sohyam a dar vida de *moordomo* E disse que ouuiu disseer que a y meio duũ lugar que chamã Valboo que est inde ho meio regaego. Item disse que trage esta eygreia reghaego. Item disse que est cãbada hũa vinã do regaego por outra terra. Item Martí iohannes de Loureyro disse que ouuiu diseer que soya a dar vida de moordomo ho chasal del Conde. Item da freyghisia dEspiel Steuã paees disse que nõ sabe rem mal parado do del Rey. Item Joham martís disse que ouuiu disseer que a Erdade de Pedro sem sabor que sã duas Caualarias e mea. Item disse pola erdade que foi de Viçete ghudis que est Caualaria mais nom sabe se est mays de hũa. Item disse que ouuiu diser A Soeyro meola pola sa erdade que est Caualaria mais nõ [sabe]? quantas. Item disse por ij Casaes de Santo Tixo que tẽ el Cõde que sã caualaria. Item Joham domígit de Casal dAluaro disse que a ï no Termho de Uouga. Lxij. caualarias e meia per todo cõto estas caualarias son inde ï Espiel .vij. mea e tẽ inde as duas Martí afoço alcoforado que est casado con a fila que foy de Viçete de ghudis. Item dise Martí piriz dOroní que foy juys disse que ï Orta do Baro a hũa caualaria. Item vij. in Espiel e in Horoní .ij. E ï no Casayo de Jusano .ij. E in Oees de riba dAghada hũa caualaria e hũa mõtaria e ï Paradela hũa caualaria. E in Reuardaes .v. caualarias E ï Asequis .ij. caualarias. E ï na Borala .ij. caualarias. Da Freighysia dAgada Joanio dAsequis disse que a y .ij. caualarias e dise que tẽ a eygreia duas teras destas caualarias que mãdarõ aqueles que as tiã por sas almas. Item disse Gonçalo domígit que a ï Asequis duas caualarias e que a ï na Borala ij. e dise que tẽ a eygreia duas teras das caualarias dAsequis e que tẽ duas teras das da Borala que derõ os homes que as tiã por sas almas. Item Martí Viçete dAsequis dise que a ï Asequis .ij. caualarias. Domígos Martis dise que ouuiu diseer a Gõsalo

galego que de la Careira que se uay dAsequis pora ho Gamoal cõtra ho mõte que est reghaẽgo. Item Da freighisia De Reregardaes Johanne Aluo disse que a i Regardaes .v. caualarias e dis que tem inde duas peças a eygreia dAgada que li mãdarõ da Caualaria de Joanne aluo e dise que tẽ a eygreia de Reqardaes hũa peça desta caualaria e dise que tem a eygreia dEspiel outra peça e dise que tẽ outra peça a eygreia de Recardaes da Caualaria que foi de Pedro budel e dise que tem a eygreia de Requardaes outra peça de caualaria que foi de Steuã piriz. Item Pedro guiaes disse que a i Requardaes .v. caualarias. Item i Ooqua Martin Johannes Pedro piriz Martin Migheys disserõ que a y xij. Casaes e sõ inde de Soza .vij. e de San Cristouã iij. e os fillos de Goysalo steuays ij. e deũ estes xij. casaes diserõ estes homees que son hũa Caualaria com .iiij. que tẽ os erdadores e todos estes homẽes boos que de suso son scriptos que nos sprõtamos sõ os mays ansiaos que nos achamos e todos forõ pregõtados escõjurados sobre los santos auãyelos e cada hũ deles diserõ a nos i puridade aquilo que sabiã destas coussas de suso ditas. Item sabe Senhor que fesemos apregoar per iij. concellos asi i como est contehudo i na nosa Carta Todolos uossos regaegos e roteas se queriã *inde* alghũ ou alghuus fasser maor foro ou foros ou dereytos a uos i nos reghaegos ou roteas e que nos li dariamos nosa carta dos dereitos que mays promettessem e que uo los mãdariam e que uos ly daryades nosa carta por todo senpre. E sabede senhor que non quisserõ *e de mais i de mais lançar e* a diserõ *que non queriam mais dar nem* prometer polo aleoo i que seus uisios despẽderõ os aueres i arõper e i faseer estes regaegos estas roteas. Item sabede senhor que non quis nẽ hũ fasser nenhũ dos uossos pardeeyros de Vouga. Item sabede senhor que nos mãdamos ao uosso porteyro *traser em pregam pubricamente* todas estas *sobre ditas segundo per uos he mandado* asy i como est cõtehudo i na uossa Carta. Eu Tabelliõ de suso dito que este iquerimẽto ressebi cõ nos ditos, Ermigo mẽedis e Domĩgos gõsaluit este iquerimẽto com mĩa maoo propia scriui este meu sinal (*sinal do notário*) aqui pugi *in testemoyo* destas coussas de suso ditas estes feitos forõ inquerudos e feitos e scriptos pelo Termo de Vouga i no Mes daGusto . so Erã M.ª CCC.ª XX.ª

O original do valioso documento, que aqui se estampa agora pela primeira vez, tão interessante para a história medieval da metade S. do distrito de Aveiro, acha-se arquivado na Torre do Tombo, gav. 8, maço 2, n.º 9 (donde foi copiado na Leitura Nova do séc. XVI para o Livro 2.º dos Direitos reais, fl. 151, col. 2.ª).

Fazemos a sua transcrição com inteiro respeito pela grafia do respectivo escriba, apesar de irregularíssima, — salvo que, quanto aos prenomes pessoais e topónimos, os pomos todos uniformemente com inicial maiúscula, de acôrdo com o uso moderno, apesar de muitos se acharem com minúscula no original; e, conseqüentemente, nos casos de fusão da preposição *de* com um nome próprio começado por vogal, em que o documento tem *D* maiúsculo, pomos nós *d* minúsculo, passando a maiúscula para a inicial dêsse nome. Assim, em vez de *Dagada*, *Dancas*, imprimimos *dAgada*, *dAncas*, etc., por nos parecer que desta forma, sem alterar o processo do redactor, que também escreve *daGusto* por *d'agosto*, evitamos equívocos e dificuldades para o comum dos leitores.

As palavras que no texto vão em itálico correspondem a lacunas provenientes de destruição parcial do pergaminho; foram reconstituídas pela *leitura nova* do documento.

(Cont.).

JOAQUIM DA SILVEIRA